

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский государственный лингвистический университет»
Евразийский лингвистический институт

КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКИ СТРАН ДАЛЬНЕГО
ВОСТОКА: ИЗУЧЕНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

Материалы международной
научно-практической конференции

(16-17 октября 2014 г.)

Иркутск
2015

Д.А. Суровень (Екатеринбург)

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный юридический университет»

РОЛЬ ПОТОМКОВ ДОМА ПРАВИТЕЛЕЙ ПЭКЧЕ В РАСПРОСТРАНЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ В ЯМАТО

В статье анализируются материалы японских источников о переселении в Японию в конце IV века н.э. члена рода правителей Пэкче по имени Чинсон-ван – отпрыска государей Кын-чхого-вана и Кын-гусу-вана, генеалогия потомков Чинсон-вана, их роль в распространении письменности и письменной культуры, а также навыков криптографии и шифровального дела. Потомки Чинсон-вана стали предками нескольких родов писцов Ямато VI в., войдя в состав слоя японской служилой знати того времени. Наиболее известным потомком Чинсон-вана являлся Ван Синни, прославившийся в 572 году расшифровкой когурёского письма с тайнописью.

Ключевые слова: древняя Япония, Ямато, Кын-чхого-ван, Кын-гусу-ван, Чинсон-ван, Пэкче, письменность, письменная культура, криптография, шифровальное дело, писцы, Ван Синни.

D. A. Surowen (Yekaterinburg)
URAL STATE LAW UNIVERSITY

ROLE OF DESCENDANTS OF THE PAEKCHE RULERS HOUSE IN DISTRIBUTION OF WRITTEN CULTURE IN YAMATO

In this article, materials of Japanese sources about migration to Japan at the end of the IV century A.D. of the member of Paekche rulers family under the name Chinson-wang – the offspring of sovereigns Keun-chogo-wang and Keun-gusu-wang, genealogy of descendants of Chinson-wang, their role in distribution of writing and written culture, and also skills of cryptography and cryptographic business are analyzed. Chinson-wang's descendants became ancestors of several copyists' families of Yamato in the VI century, having been a part of the Japanese nobility of that time. The most famous descendant of Chinson-wang was Wan Shinni who became famous in 572 for interpretation of the Koguryo letter with cryptography.

Key words: ancient Japan, Yamato, Keun-chogo-wang, Keun-gusu-wang, Chinson-wang, Paekche, writing, written culture, cryptography, cryptographic business, copyists, Wan Shinni.

Роль китайско-корейских переселенцев *ая* и *хата* в распространении письменности и письменной культуры в древней Японии периода Ямато – известна [см. подробнее: Суровень, 2005; Суровень, 2011а; Суровень, 2011б]. Однако меньше известен вклад в распространение письменности и письменной культуры в Ямато потомков правителей Пэкче – государей Кын-чхого-вана и Кын-гусу-вана. Поэтому существует необходимость собрать и проанализировать материалы японских источников по данной проблеме.

Из «Сёку-нихонги» известно, что одним из членов рода правителей Пэкче –

Чинсон-ван [Мещеряков, 2005, с. 14] прибыл в Японию по просьбе государя Ёдзина в период царствования в Пэкче вана Кын-гусу (375-384), приблизительно в начале 80-х годов IV века [см.: Суровень, 2011в; Суровень, 2007]. В «Сёкунихонги» сообщается: «...Иё-мори Цу-но мурадзи [по имени] Мамити... Мамити и иже с ним по главной линии родословной происходил от правителя государства Пэкче (яп. Кудара) [Кын]-гусу-вана [375-384]. [Кын]-гусу-ван является правителем в 16-м поколении²² от возникновения государства Пэкче...²³ [Тогда наступило время царствования] государя [по имени] Кын-чхого-ван [346-375]. Вдали [от Японии], думая о нравственном воздействии (мудреца, императора) (яп. сэйка, кит. шэнь-хуа)²⁴, [Кын-чхого-ван] впервые послал посла с визитом (яп. хэй, кит. пинь)²⁵ в уважаемую страну [Ямато]. Это было в годы регентства государыни Дзингү²⁶ (в 364-367 гг. испр. хрон.²⁷ – СД). После этого [будущий] государь Ёдзин, [который впоследствии стал] управлять территорией [страны] из двора Тоё-акира в Карусима, приказал далёкому предку рода Камицукэно [по имени] Арэда-вакэ отправиться послом в Пэкче, [чтобы] разыскать и пригласить (на службу)²⁸ [в Ямато какого-нибудь] жившего [в Пэкче] знатока (яп. сйки, кит. ши)²⁹. Государь [этой] страны [Кын]-гусу-ван [375-384] имел честь получить от [японского] посла указ [государя Ёдзина]. [Он] выбрал [человека из своего] кровного рода (яп. сёдоку, кит. цзун-цзү) [и] отправил своего внука Чинсон-вана³⁰ (другое имя Чичонь-ван)³¹, [который], последовав за [японским] послом,

²² Если считать вторым правителем старшего сына Чумона (Тонмёна) – Пирю, который был старшим братом основателя династии Пэкче – Ончжо-вана [см.: Ким Бусик, 1995, с. 133-134]. В действительности Кын-гусу-ван был 14-м правителем Пэкче (с учётом Сабан-вана, правившего только в 234 году), если считать от Ончжо-вана, который был сыном Чумо (Чумона, Тонмён-вана). – См.: [Ким Бусик, 1995, с. 152, 146, 133].

²³ 『(790) 延暦九年、七月、十七日、(乙丑朔) 秋、七月、辛巳。《乙丑朔十七》。…伊豫守津連 眞道等…『眞道等本系 出^レ自 百濟國 貴須王。貴須王者 百濟始興 第十六世王 也…』。』 [СН 1, с. 4496; СН 2].

²⁴ 聖化 яп. сэйка, кит. шэнь-хуа – перевоспитание [личным примером], нравственное воздействие (мудреца, императора) [БКРС, т. II, с. 151].

²⁵ 聘 яп. хэй, кит. пинь – сл. ...4)... посылать посла с визитом (в другое царство, княжество)... [БКРС, т. III, с. 491].

²⁶ 『降^レ及 近肖古王。遥慕^レ 聖化。始聘^レ 貴國。是則 神功皇后攝政之年 也。』 [СН 1, с. 4496; СН 2].

²⁷ Подробнее см.: [Суровень, 1998].

²⁸ 聘 яп. хэйсуру, кит. пинь – сл. 1) приглашать (напр. на службу)... [БКРС, т. III, с. 491].

²⁹ 識 яп. сйки, кит. ши, шй – сл. 1) знать, быть знатоком в (чём-л.), хорошо разбираться в (чём-л.), быть осведомлённым о (чём-л.)... суц. ...4)* знающий (компетентный) человек, эрудит, мудрец... [БКРС, т. IV, с. 210].

³⁰ 辰孫王 кор. Чинсон-ван / Синсон-ван.

³¹ 智宗王 кор. Чичонь-ван.

прибыл ко двору. Государь [Ямато] (*сумэра-микото*) обрадовался и тогда особо дал [Чинсон-вану] высочайшее всемилостивейшее повеление (яп. *тэмэй*, кит. *чўнмйн*), чтобы [Чинсон-ван] стал учителем наследного принца. В это [время] впервые были переданы [в Японию] книги (яп. *сэсэки*)³², в больших [размерах началось] разъяснение (яп. *сэн*, кит. *чянь*) манер образованных людей (яп. *дзюфу* – досл. “конфуцианских нравов”)³³, увлечение (яп. *кэ*, кит. *сйн*)³⁴ обучением письму (яп. *бункэ*, кит. *вэньцзю*)³⁵. И в самом деле было [так] в то время”...»³⁶ (Сёку-нихонги, 9-й г. *Энряку* (790 г.), 7-й мес., 17-й день). Данный факт подтверждается и сведениями «Синсэн-сёдзи-року», где сообщается, что Чичонъ-ван был сыном будущего правителя Пэкче – Чинса-вана³⁷ (Синсэн-сёдзи-року, св. 28-й, [1034] Окахара-но *мурадзи*), который (после кратковременного царствования своего старшего брата Чхимню) правил в 385–391 гг. (Самгук-саги, летописи Пэкче, кн. 25-я, Чинса) [Ким Бусик, с. 154]. Чичонъ-ван (яп. Тисб-но *кими*) стал предком японского клана Окахара-но *мурадзи* (др.-яп. Вокапара-но *мурази*)³⁸ (Синсэн-сёдзи-року, св. 28-й, [1034] Окахара-но *мурадзи*). Многие потомки Чичонъ-вана, выполнявшие функции писцов–летописцев (*фубито*), упоминаются в «Нихон-сёки», «Сёку-нихонги» и «Синсэн-сёдзи-року».

В «Сёку-нихонги» о потомках Чичонъ-вана сказано: «[При] государе Нинтоку (ок. 418–425/427 гг. [испр. хрон.]³⁹ – *СД*), управлявшего территорией [государства]

³² 書籍 яп. *сэсэки* – книга; книги, литература [ЯРС, с. 526].

³³ 儒風 яп. *дзюфу* – досл. “конфуцианские нравы”; 儒風 кит. *жю-фэн* – нравы учёных, манеры образованных людей [БКРС, т. III, с. 229].

³⁴ 興 яп. *кэ*, кит. *сйн – суц.* 1) вдохновение, пыл, энтузиазм, воодушевление... порыв, страсть... интерес, охота, желание, вкус, увлечение... [БКРС, т. IV, с. 652].

³⁵ 文教 яп. *бункэ*, кит. *вэньцзю* – ...2) письменное обучение; о б у ч е н и е п и с ь м у [БКРС, т. IV, с. 62].

³⁶ 「其後 輕嶋豊明朝御宇 應神天皇。命^レ上毛野氏 遠祖 荒田別。使^レ於 百濟 搜聘 有^レ識者。國主貴須王 恭奉^レ使旨。擇採^レ宗族、遣^レ其孫 辰孫王 (一名 智宗王) 隨^レ使 入朝。天皇 嘉焉。特加^レ寵命。以爲^レ皇太子之師 矣。於是。始傳^レ書籍。大闡^レ儒風。文教之興。誠在^レ於此。」 [CH 1, с. 4496; CH 2].

ちそう

³⁷ 「百濟國、辰斯、王子 知宗」 [CCP 1, с. 327]; 「百濟國の辰斯王の子、知宗」 [CCP 2].

³⁸ 「(1034) 河内國、諸蕃、百濟。岡原連、出自^レ百濟國、辰斯、王子 知宗也。」 [CCP 1, с. 327]; 「岡原連(をかいはらのしんしわう) ちそう

むらじ)。百濟國の辰斯王の子、知宗より出づ。」 [CCP 2].

³⁹ Подробнее см.: [Суровень, 2007].

из двора Такацу в Нанива, старший сын Чинсон-вана [по имени] Тайарō-кими (кор. Тхэанань-ван) стал ближним слугой [государя]. Сыном Тайарō-кими [был] Гайё-кими (вар.: Иё-кō, кор. Хэянь-ван). Сыном Гайё-кими [был] Готэй-кими (вар.: Умадзё-кō, кор. О-чонь-ван). [От] Готэй-кими родилось три сына. Старшего сына [звали] Миса. Среднего сына – Синни (вар.: Синдзи, кор. Чинъи). Младшего сына – Маро.⁴⁰ От этих [братьев] тогда, выделившись, впервые появились три рода. Все [три], в связи с этим, были родами, [члены которых] были назначены на должности (высочайшим повелением). А именно, это были [кланы] **Кадзураи** (др.-яп. Катсурави; другое чтение Фудзии)⁴¹, **Фунэ** (др.-яп. Пунэ)⁴², **Цу-но мурадзи** (др.-яп. Ту-но мурази⁴³)⁴⁴ (Сёку-нихонги, св. 40-й, Энряку, 9-й год, 7-й месяц, 17-й день). В «Синсэн-сёдзи-року» отец братьев Миса, Тини (Синни, Синъи) и Маро назван именем Сии-но кими (др.-яп. Сии-но кими) (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Фудзии-но сукунэ, Мияхара-но сукунэ, Цу-но сукунэ). Следовательно, Готэй-кими имел второе имя – Сии-но кими.

Миса-но кими стал предком клана писцов **Кадзураи** (Фудзии). «[Род] Кадзураи-но сукунэ... Являются потомками Миса-но кими – сына Сии-но кими (др.-яп. Сии-но кими)»⁴⁵ (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Фудзии-но сукунэ). Ямао Юкихиса предположил, что сыном Миса был Сираи-но фубито Ицу⁴⁶, т.к. в «Нихон-сёки» сообщается, что писец (фубито) по имени Ицу, предок рода **Сираи-но фубито** – писцов из местности Сираи (др.-яп. Сирави-но нубито Иту⁴⁷), приходился «племянником Ван Синъи»⁴⁸, младшего брата Миса.

⁴⁰ 味沙 (味散) кор. и яп. Миса; 辰爾 кор. Чинъи, яп. Синъи, Синни; 麻呂 кор. и яп. Маро. – См.: [Ямао, 1983, с. 330].

⁴¹ 葛井 яп. Кадзураи, др.-яп. Катсурави; другое чтение Фудзии, др.-яп. Пудиви [Ямао, 1983, с. 330].

⁴² 船 яп. Фунэ, др.-яп. Пунэ [Ямао, 1983, с. 330].

⁴³ 津 яп. Цу, др.-яп. Ту [Ямао, 1983, с. 330].

⁴⁴ 「難波高津朝御宇、仁徳天皇。以辰孫王、長子 太阿郎王 爲^レ近侍。太阿郎王、子 亥陽君。亥陽君、子 午定君。午定君 生^レ三男。長子 味沙。仲子 辰尔。季子 麻呂。從此 而別始 爲^レ三姓。各因 所職以命氏 焉。葛井・船・津連等 即是 也。」[СН 1, с. 4496; СН 2].

⁴⁵ 「(858) 右京、諸蕃、百濟。葛井宿禰。…塩君、男、味散君之後 也。」[ССР 1, с. 298]; 「葛井宿禰 (ふぢみのすくね)。しほのきみ こみさのきみ

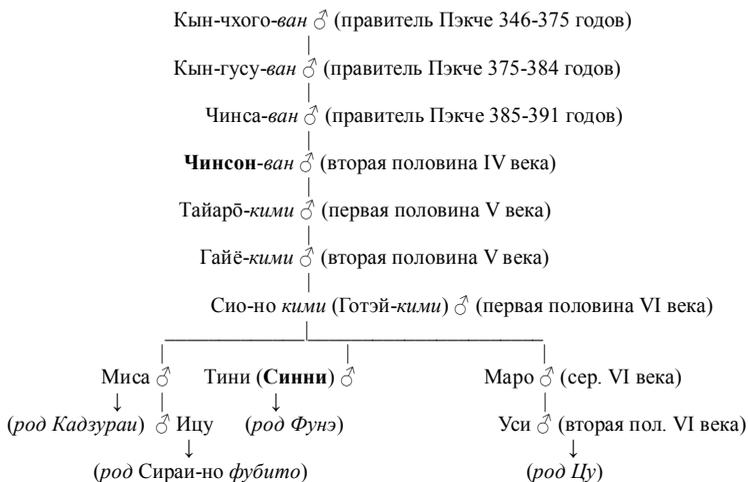
… 塩 君 の男、味 散 君 の後なり。」– Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й // Цит. по: [ССР 2].

⁴⁶ [Там же].

⁴⁷ 胆津 др.-яп. Иту, совр.-яп. Ицу. [Ямао, 1983, с. 331].

⁴⁸ 「(膽津者、王辰爾之甥也。)」[Нихон-сёки, 1957, с. 96; ср.: Нихон-сёки, 1997, с. 66-67; Ямао, 1983, с. 331].

О людях клана писцов **Цу**⁴⁹ известно, что они происходили от младшего брата Синни – Маро-но *кими*. Род Цу первоначально носил наследственное звание (*кабанэ*) Цу-но *фубито* (др.-яп. Ту-но *пубито*), затем он стал называться Цу-но *мурадзи* [Мещеряков, 2005, с. 14]. «Сёку-нихонги» уточняет: люди клана Цу-но *мурадзи* (др.-яп. Ту-но *мурази*)⁵⁰, первоначально носивших наследственное звание Цу-но *фубито* – были потомками Маро [Мещеряков, 2005, с. 14]. «Синсэн-сёдзи-року» добавляет, что Маро-но *кими* стал также предком рода Цу-но *сукунэ*⁵¹ (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Цу-но *сукунэ*). Исходя из всего вышесказанного и из расположения материала в «Синсэн-сёдзи-року» (св. 24), Ямао Юкихиса пришёл к выводу, что у Маро был сын – Цу-но *фубито* Уси [Ямао, 1983, с. 331], который (по сообщению «Синсэн-сёдзи-року») приходился внуком Сио-но *кими* [он же Готэй-*кими*]. Потомками Уси также стали люди рода Накакина-но *сукунэ*⁵² (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Накакина-но *сукунэ*).



Таким образом, в середине VI века возникли три рода писцов – потомков

⁴⁹ 津 яп. *Цу*, др.-яп. *Ту* [Ямао, 1983, с. 330].

⁵⁰ 「…津連等 即是 也。」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

⁵¹ 「(860) 右京、諸蕃、百濟。津宿禰。…塩君男 麻侶君之後 也。」 [ССР 1, с. 298]; 「津宿禰 (つのすくね)。まろのきみ

…麻侶 君 の後 なり。」 [ССР 2].

⁵² 「(861) 右京、諸蕃、百濟。中科宿禰。…塩君、孫、宇志之後 也」 [ССР, с. 298]; 「中科宿禰 (なかしなのすくね)。…うし

塩君の孫、宇志の後なり。」 – Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й // Цит. по: [ССР 2].

Чинсон-вана (внука правителя Пэкче – Кын-гусу-вана, 375-384). Предки этих родов действительно славились своей учёностью [см.: Мещеряков, 2005, с. 14].

В 553 году (14-й год пр. Киммэя) Ван Синни начал выполнять их функции “учётчика кораблей” [Нихон-сёки, 1997, с. 314, п. 113; Ямао, 1983, с. 330; The Cambridge... р. 311]. В 4-й день 7-го месяца 553 года «получив повеление государя, Сога-но *опооми* Инамэ-но *сукунэ* отправил Вана Синни считать (др.-яп. *казоэру*, совр.-яп. *кадзоэру*, кит. *шү*)⁵³ [и] вести записи (яп. *рокусуру*, кит. *лу*)⁵⁴ налога с кораблей (др.-яп. *пунэ-но митуги*, яп. *фунэ-но мицуги*).⁵⁵ Он был назначен начальником по кораблям (др.-яп. *пунэ-но тукаса*, совр.-яп. *фунэ-но цукаса*), и поэтому ему было пожаловано *кабанэ*, [и он] стал Пунэ-но *пубито* (совр.-яп. Фунэ-но *фубито* – досл. “[род] писцов [налогов с] кораблей”). Он – предок нынешних Пунэ-но *мурази* (совр.-яп. Фунэ-но *мурадзи*).⁵⁶ Таким образом, Синни выступил основателем рода писцов Фунэ-но *фубито*.⁵⁷ В 24-м свитке «Синсэн-сёдзи-року» сообщается, что предком рода Фунэ-но *мурадзи* был Тини-но *кими* (кор. Чин-кун).⁵⁸ Под Тини-но *кими*, видимо, подразумевается Синни (Синъи; кор. Чинъи). Здесь же говорится, что предок рода Мияхара-но *сукунэ* (др.-яп. Мияпара-но *сукунэ*) – Тини-но *кими* (Синни) был потомком в 3-м поколении (т.е. правнуком) человека по имени Тайарб-*кими*⁵⁹ и (вторым) сыном Сию-но *кими*⁶⁰ (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Фунэ-но *мурадзи*, Мияхара-но *сукунэ*). Из «Сёку-нихонги» известно, что Синни (Синъи) [он же Тини-но *кими*] приходился

⁵³ 數 др.-яп. *казоэру*, яп. *кадзоэру*, кит. *шү* – гл. 1) считать; подсчитывать... 2) ...исчислять... 3) считать, оценивать... [БКРС, т. III, с. 1095].

⁵⁴ 録 яп. *рокусуру*, кит. *лу* – гл. 1) делать записи, отметки, записывать... 4) ведать, управлять; *суц*. 1) запись, заметка, отметка; список, опись... [БКРС, т. III, с. 819].

⁵⁵ 船賦 др.-яп. *пунэ-но митуги*, яп. *фунэ-но мицуги* – налог с кораблей, корабельный налог [Нихон-сёки, 1957, с. 79]; где 賦 яп. *мицуги*, кит. *фү* – *суц*. 1)... налоги; обложения... [БКРС, т. IV, с. 206].

⁵⁶ 「蘇我大臣稲目宿禰奉^レ勅遣^レ王辰爾數録船賦。即以王辰爾爲^レ船長。因賜^レ姓爲^レ船史。今船連之先也。」 [Нихон-сёки, 1957, с. 79; Нихон-сёки, 1997, с. 55; см.: The Cambridge... р. 311].

⁵⁷ 船史 др.-яп. *Пунэ-но пубито*, яп. *Фунэ-но фубито* – досл. “писцы рода Фунэ” [Ямао, 1983, с. 330].

ちのきみ

⁵⁸ 「(862) 右京、諸蕃、百濟。船連。..智仁君之後也」 [ССР 1, с. 299]; 「船連(ふねのむらじ)。...智仁君の後なり。」 – Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й // Цит. по: [ССР 2].

たあらわう ちのきみ

⁵⁹ 「大阿郎王三世孫、智仁君...」 [ССР 1, с. 299]; 「大阿郎王の三世孫、智仁君...」 [ССР 2]; 「(975) 撰津國、諸蕃、百濟。船連。...大阿良王之後也」 [ССР 1, с. 318].

⁶⁰ 「(859) 右京、諸蕃、百濟。宮原宿禰。...塩君男、智仁君之後也。」 [ССР 1, с. 298]; 「宮原宿禰(みやはらのすくね)。ちのきみ

...塩君の男、智仁君の後なり。」 [ССР 2].

средним (вторым) сыном Готэй-*кими* (вар.: *Ума*-но Садамэ-но *кими*, кор. Очонь-*кун*)⁶¹ [Ямао Юкихиса читает его имя как *Уси*⁶²-но Садамэ-но *кими*, кор. Учон-*кун*⁶³].

С государственным хозяйством Ямато был связан племянник Вана Синни – Ицу (др.-яп. Иту). В 1-й день 1-го месяца 30-го года пр. Киммэя (569 г.) государь провозгласил указ: «Границы [статуса] “полевых корпораций” (яп. *табэ*) – они идут испокон веков.⁶⁴ [Ныне] множество тех (яп. *моно*, кит. *чжэ*), [кому] годов многочисленных⁶⁵ десять с лишком [лет], [но они] пропущены в реестрах (яп. *дацусэки*, кит. *тб-цзэ*)⁶⁶, [в результате чего] избавлены от исполнения заданий (яп. *мэнка*, кит. *мьянькэ*⁶⁷).⁶⁸ Поэтому послали Иту [совр.-яп. Ицу] (Иту – это племянник Ван Синни) проверить и утвердить (яп. *кэнтэй*, кит. *цзяньдин*)⁶⁹ реестры (яп. *сэки*, кит. *цзэ*) трудообязанных (яп. *ёборо*) “полевых корпораций” (яп. *табэ*) [миякэ] Сирави» (совр.-яп. Сираи). В 4-м месяце 569 года «Иту проинспектировал (яп. *кэньэцу*, кит. *цзяньюэ*)⁷⁰ трудообязанных (яп. *ёборо*) [из] “полевых корпораций” [миякэ] Сирави. Следуя указу [государя] привёл в порядок (яп. *садамэру*, кит. *дин*)⁷¹ реестры. В результате были созданы “полевые дворы” (яп. *та-ко*).⁷² Государь похвалил Иту [за] заслуги в наведении порядка в

⁶¹ 「午定君 生^レ…仲子 辰尔。」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

⁶² 牛 (字志) яп. *Уси* [Ямао, 1983, с. 330, 331].

⁶³ 午定君 кор. Учон-*кун*, яп. *Уси*-но Садамэ-но *кими* [Ямао, 1983, с. 330].

⁶⁴ 「量置 田部 其 來尚矣。」 [Нихон-сёки, 1957, с. 96]; где 尚 кит. *шан* – …*прил./ наречие* …2) древний, давний; в древности; давно уже; издревле; с незапамятных времён; 由來尚矣 – «[так ведётся] испокон веков» [БКРС, т. III, с. 256]; 量 кит. *лян* – *суц.* 1) мера… количество, величина… 2) границы, рамки; ограничение… 3) вместимость… способности, деловые качества… [БКРС, т. II, с. 209].

⁶⁵ 甫 кит. *фү* – …*прил.* * большой; многочисленный… [БКРС, т. III, с. 218]. Но: 年甫 кит. *нянь-фү* – *см.* 年初 кит. *нянь-чү* – начало года; в начале года [БКРС, т. II, с. 891].

⁶⁶ 脱籍 яп. *дацусэки*, кит. *тб-цзэ* – …2) отказаться от гражданства (*от места прописки*) [БКРС, т. IV, с. 450]; где 籍 кит. *цзэ* – 1) дощечки для письма; записи; опись, каталог; книги… 2) список, реестр (*особенно: кадастровый, фискальный*); 3) место прописки, принадлежность, происхождение… [БКРС, т. II, с. 560].

⁶⁷ 免課 яп. *мэнка*, кит. *мьянькэ* – освобождать от занятий (уроков) [БКРС, т. IV, с. 512].

⁶⁸ 「年甫 十餘 脱籍 免課者 衆。」 [Нихон-сёки, 1957, с. 96].

⁶⁹ 檢定 яп. *кэнтэй*, кит. *цзяньдин* – проверить и утвердить; санкционировать; определить, установить, решить (*после просмотра*)… [БКРС, т. IV, с. 616].

⁷⁰ 檢閱 яп. *кэньэцу*, кит. *цзяньюэ* – 1) осматривать; делать смотр; inspectировать; цензуровать; надирать… [БКРС, т. IV, с. 615].

⁷¹ 定 яп. *садамэру*, кит. *дин* – *гл.* Б. 1) приводить в порядок… устанавливать, утверждать; приводить в совершенство… 3) вырабатывать… [БКРС, т. III, с. 952].

⁷² 「膽津 檢閱^レ 白猪 田部 丁者. 依詔 定^レ 籍. 果成^レ 田戸。」 [Нихон-сёки, 1957, с. 96]. Ср.: [Нихон-сёки, 1997, с. 96].

реестрах, пожаловал [ему] *кабанэ*, [поэтому Иту] стал Сирави-но *нубито* (совр.-яп. Сираи-но *фубито*). [И] сразу же назначил “управителем полей” (др.-яп. *та-тукани*), сделав помощником Митую» [Нихон-сёки, 1957, с. 96; ср.: Нихон-сёки, 1997, с. 66-67].

Уже в правление государя Нунакура-но Путотамасики (Бидацу, 572-585), в 9-й день 10-го месяца 574 года, Сога-но Умако *ономи* был послан в область Кибидля для того, чтобы увеличить площадь *миякэ* Сирави и количество приданных земледельцев *та-бэ*. Он передал реестр (яп. *сэки*, кит. *цзэ*) земледельцев *та-бэ* “управителю полей” теперь уже Сирави-но *обито* Иту (совр.-яп. Сираи-но *обито* Ицу – досл. “глава [корпорации] Сираи [по имени] Ицу”) – племяннику Вана Синни [Нихон-сёки, 1957, с. 103; Нихон-сёки, 1997, с. 71].

Из людей этих трёх кланов писцов особенно прославился Ван Синни. Час его славы наступил в царствование того же Нунакура-но Путотамасики (Бидацу, 572-585), когда Ван Синни расшифровал тайнопись когурёского письма [см. подробнее: Суровень, 2013]. В 15-й день 1-го месяца 572 г. письмо дошло до государя Ямато – Путотамасики (Бидацу). Письмо пытались прочитать три дня. «Государь [Путотамасики – *С.Д.*] получил послание Когурё и передал его министрам. Собрал всех писцов и велел им прочесть послание и истолковать его [кит. *дүцзэ*’, яп. *доккай*⁷³ – *С.Д.*]. В течение трёх дней писцы не могли прочесть его. Только Ван Синни, предок Пунэ-но *нубито* [совр.-яп. Фуна-но *фубито* – *С.Д.*], смог как следует прочесть и растолковать его...» [Нихон-сёки, 1997, с. 69]. «[Ван] Синни подержал перья над паром варящегося риса и приложил к перьям кусок шёлка, так что все иероглифы отпечатались на нём. Все придворные были поражены» [Нихон-сёки, 1997, с. 70; см.: Воробьев, 1980, с. 224]. «Поэтому государь и министры [в тексте: др.-яп. *оно-оми* – *С.Д.*] совместно нахваливали его, говоря: “Хорошо служишь, Синни! Ты умён, Синни! Если бы ты не любил учиться, то не смог бы прочесть и истолковать послание. С этих пор будешь находиться во дворце”. После этого государь рёк писцам востока и

⁷³ 讀解 кит. *дүцзэ*’ – разъяснять прочитанное, толковать мысль автора [БКРС, т. IV, с. 688]; 讀解 яп. *доккай* – чтение и понимание [текста] [ЯРС, с. 73].

запада [людям двух корпораций писцов – Ямато-но *фумибито* и Кавати-но *фумибито* – СД]: “Зачем вы учились? Хотя вас много, вы не можете сравниться с Синни”...» (Нихон-сёки, св. 20-й, Бидацу, 1-й год пр., 4-й месяц, 3-й день) [Нихон-сёки, 1957, с. 102; Нихон-сёки, 1997, с. 70]. Однако Вана Синни следовало хвалить не за «любовь к учёбе» (как это сказано в «Нихон-сёки»), а за знание криптографии и шпионских навыков. В результате, Ван Синни был оставлен при дворе государя служить ближним слугой (др.-яп. *опомати-кими*⁷⁴, совр.-яп. *дзисин*; кит. *шй-чэнь*⁷⁵).

Об этих же событиях рассказывается в «Сёку-нихонги» (св. 40-й, *Энряку*, 9-й год [790 г.], 7-й месяц). Однако исследователи обратили внимание на то, что составители «Сёку-нихонги» вместо термина “*доккай*” (кит. *дўцзэ́* – “разъяснять прочитанное, толковать мысль автора”, “чтение и понимание [текста]”), использованного в «Нихон-сёки», употребили бином “*кайдоку*” (кит. *цзёдў́* – “расшифровывать; дешифровка”)⁷⁶ – прямо указав, чем именно занимался Ван Синни. «По достижении царствования государя Бидацу-*тэннō*, управлявшего из двора в Осада, государство Когурё прислало посла поднести доклад (яп. *хэ́*, кит. *бёо*), [написанного тайнописью на] вороньих перьях. Министры [и] все писцы (*фубито*) не смогли прочесть [его]. И тогда Синни вышел вперёд [и] взял этот доклад. [Он] смог прочесть [тайнопись], мастерски сняв копию (яп. *уцусу*) [т.е., как сказано в “Нихон-сёки”, подержал перья над паром варящегося риса и приложил к перьям кусок шёлка, так что все иероглифы отпечатались на нём – СД]. [И] точно (яп. *кувасику*) доложил (яп. *сōсуру*) [государю] текст доклада. Государь похвалил [Синни] за ревностные занятия (любовь к учёбе); серьёзное участие [Синни в расшифровке тайнописи] с восторгом расхваливал...».⁷⁷ Причём в речи государя Бидацу прямо сказано, что Ван Синни был силён в шифровальном деле (криптографии), незнание чего ставилось в вину другим

⁷⁴ [Нихон-сёки, 1957, с. 102].

⁷⁵ 待臣 др.-яп. *опомати-кими*, яп. *дзисин*, кит. *шй-чэнь* – ближний чиновник, придворный [БКРС, т. III, с. 44].

⁷⁶ [Нихон-сёки, 1957, с. 102, прим.].

⁷⁷ 「逮于他田朝御宇敏達天皇御世、高麗國遣使上鳥羽之表。群臣諸史莫之能讀。而辰尔進、取其表。能讀巧寫。詳奏表文。天皇嘉其篤學。深加賞歎。」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

писцам. «[Государь] провозгласил указ, говоря: “(Старательно) служишь! Прекрасно! Если бы ты не любил учёбу, кто бы смог расшифровать (кит. *цзёдэу’*, яп. *кайдокү-суру*)⁷⁸ [текст письма из Когурё]. С этих пор будешь ‘ближним слугой’ (др.-яп. *опомати-кими*) в [государевом] дворце”. И затем [государь Бидацу] возгласил всем писцам востока (Ямато-но *фумибито*) и запада (Кавати-но *фумибито*), говоря: “Вас хотя и много, [но вы] не [можете] равняться с Синни”. Такой [рассказ о Синни] одновременно существует и в государственной истории (*коку-си*), и в родословии (яп. *катё*)⁷⁹ [рода потомков Синни], [всё] подробно занесено [в истории и родословной] про эти дела!»⁸⁰ (Сёкү-нихонги, св. 40-й, *Энряку*, 9-й год, 7-й месяц).

Таким образом, потомки государей Пэкче – Кын-чхого-вана и Кын-гусу-вана стали предками родов писцов Кадзураи, Фунэ, Цу и Сираи, сыграв важную роль в распространении письменности и письменной культуры (и даже криптографии и шифровального дела) в Японии конца IV – VI веков.

Библиографический список:

1. БКРС – Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т. I–IV.
2. *Воробьев М.В.* Япония в III–VII веках. М.: Наука, 1980. – 344 с.
3. *Ким Бусик.* Самгук саги. М.: Вост. лит., 1995. Т. II. – 405, VIII, 344, VII с.
4. *Мещеряков А.Н.* Хроника “Сёкү нихонги”. Свиток I // Политическая культура древней Японии / Под ред. А.Н. Мещерякова. М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2005. С. 7-18.
5. Нихон-сёки 日本書紀 (из серии “Кокуси-гайкэй” 国史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, Т. II. – 437 с.
6. Нихон-сёки: Анналы Японии. СПб.: Гиперион, 1997. Т. II. – 432 с.
7. СН 1 – Сёкү-нихонги, св. 21-й – 40-й 続日本紀、第廿一・卅卷(из серии Син-нихон бунгаку тайкэй 新日本文学大系) // “Сёхо риккокуси” 『増補 六国史』 (в 12-ти томах, общество Асахи-

⁷⁸ 解讀 кит. *цзёдэу’* – расшифровывать; дешифровка [БКРС, т. II, с. 873]; 解讀 яп. *кайдокү-суру* – дешифровать, расшифровать [ЯРС, с. 210].

⁷⁹ 「國史家牒」; где 家牒 яп. *катё*, кит. *цзэ дэ* – родословная, генеалогия [БКРС, т. III, с. 842]; 牒 яп. *тё*, кит. *дэ* – сущ. 1)* табличка для письма; письмо; сообщение... 2) официальный документ, бумага, грамота; 3) запись... 4) список, перечень, реестр... [БКРС, т. III, с. 706].

⁸⁰ 「詔曰:『勤乎! 懿哉! 汝若不愛學, 誰能解讀. 宜從今始近侍殿中.』既而又詔東西諸史曰:『汝等雖衆, 不及辰尔.』斯並國史家牒. 詳載其事矣。」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

симбун-ся 全十二卷、朝日新聞社) / Под ред. Саэки Ариёси 佐伯 有義. Токио 東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1940. Т. IV. С. 4001-4515.

8. СН 2 – Сёку-нихонги, св. 40-й 続日本紀、第卅卷 [Электронный ресурс]. – Режим доступа URL: <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/tool.html> // <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/shokki.lzh> (дата обращения 20.09.2014).

9. ССР 1 – Синсэн-сёдзи-року, в 3-х частях 新撰姓氏録 – из кн.: Саэки Арикиё 佐伯 有清. “Синсэн-сёдзи-року”-но кэнкю. Хомбун-хэн 『新撰姓氏録の研究 本文篇』. Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1962. С. 149-350.

10. ССР 2 – Синсэн-сёдзи-року, св. 1-й – 30-й 新撰姓氏録. 全三十卷 – в кн.: 佐伯有清 『新撰姓氏録の研究 本文篇』 (Саэки Арикиё. Исследование “Синсэн-сёдзи-року”. Основной текст. Токио: Ёсикава кобункан, 1962) // URL: <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku.html> (дата обращения 12.07.2005).

11. Суровень, 2011а – Суровень Д.А. Влияние китайско-корейских переселенцев *аябито* на государственность и культуру Ямато V в. // Известия Уральского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. Екатеринбург: Изд. Урал. ун-та, 2011. Т. 90, № 2. С. 20-35.

12. Суровень, 2011б – Суровень Д.А. Китайско-корейские переселенцы *аябито* в Японии начала V века // Известия Уральского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. Екатеринбург, 2011. № 1 (87). С. 169-194;

13. Суровень Д.А. Когурёское “письмо на вороньих перьях” и японо-корейские отношения 70-х – первой половины 80-х годов VI века // Уральское востоковедение. Международный альманах. Екатеринбург: Изд. Урал. ун-та, 2013. С. 15-31.

14. Суровень, 2011в – Суровень Д.А. О распространении навыков письма при дворе Ямато во второй половине IV века // Актуальные вопросы востоковедения: проблемы и перспективы. Материалы II международной заочной научно-практической конференции / Отв. ред. Н.В. Гурьян, О.А. Трофименко. – Уссурийск: Изд-во ДВФУ (филиал в г. Уссурийске), 2011. С. 176-188.

15. Суровень Д.А. Период регентства *Окинага-тараси-химэ* (правительницы Дзингу) // Проблемы истории, филологии, культуры. Москва – Магнитогорск: Ин-т археологии РАН – МГПИ, 1998. Вып. 6. С. 174-180.

16. Суровень Д.А. Политическая борьба в государстве Ямато и его внешнеполитические связи в 10-е – 20-е годы V века // Уральское востоковедение. Международный альманах. Екатеринбург: Изд-во Уральск. ун-та, 2007. Вып. 2. С. 4-24.

17. *Суровень Д.А.* Развитие Японии в конце IV – начале V вв. // Уральское востоковедение: Международный альманах. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2005. Вып. 1. С. 8-45.
18. *Ямао Юкихиса* 山尾 幸久. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио 東京: Иванами сэтэн 岩波書店, 1983. – 486, 15 с.
19. ЯРС – Японско-русский словарь. М.: Русск. яз., 1984. – 696 с.
20. The Cambridge history of Japan: Ancient Japan. Cambridge–New York: Cambridge University Press, 1993. Vol. I. – 602 p.